

GENESIS Ch 16

Ch	v	Aramaic and Palestinian Targum Genesis	Masoretic Genesis	Septuagint Genesis
16	1	But Sara, the wife of Abram, had not borne to him. But he had a handmaid, a Mizreitha , and her name was Hagar, a daughter of Pharaoh, whom he gave to him as a handmaid at the time that he received her, being struck by the word from before the Lord.	Now Sarai Abram's wife bore him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.	And Sara the wife of Abram bore him no children; and she had an Egyptian maid, whose name was Agar.
16	2	And Sara said to Abram, Behold, now, the Lord hath restrained me from bearing, go to my handmaid and set her free ; perhaps I may be builded by her. And Abram hearkened to the word of Sara.	And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.	And Sara said to Abram, Behold, the Lord has restrained me from bearing, go therefore in to my maid, that I may get children for myself through her. And Abram hearkened to the voice of Sara.
16	3	And Sara the wife of Abram took Hagar the Mizreitha handmaid, when Abram had dwelt ten years in the land of Kenaan, and set her free , and gave her to Abram her husband to wife.	And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.	So Sara the wife of Abram having taken Agar the Egyptian her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Chanaan, gave her to Abram her husband as a wife to him.
16	4	And he went unto Hagar, and she conceived; and she saw that she had conceived, and the honour of her mistress was despised in her eyes.	And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.	And he went in to Agar, and she conceived, and saw that she was with child, and her mistress was dishonoured before her.
16	5	And Sara said to Abram, All my affliction is from thee. Being secure that thou wouldst do me justice, I left the land and house of my father, and came up with thee to a foreign land; and forasmuch as I was not able to become a mother, I set free my handmaid, and gave her to lie in thy bosom; and she seeth that she had conceived, and mine honour is despised before her. But now is my affliction manifest before the Lord, who will spread peace between me and thee, and the land shall be replenished from us, nor shall we need the help of the progeny of Hagar the daughter of Pharaoh bar Nimrod, who threw thee into the furnace of fire. [JERUSALEM. And Sara said, My judgment and my affliction are delivered into thine hand. I left the house of my birth, and the house of my father, and came with thee in the faith of the Heavens. I have gone in with thee before kings; before Pharaoh King of Mizraim, and before Avimelek king of the Philistae; and I have said of thee, he is my brother, so that they might not kill thee. And when I saw that I was not made fruitful, I took Hagar the Mizreitha, my handmaid, and gave her to thee to wife, and said, She shall bring forth, and I will bring up whom she may bear, that I may be builded, be it only from her. But now seeing that she hath conceived, my honour is contemned and despised in her sight. Now may the Lord appear, and judge between me and thee, and fulfil mercies upon me and thee, and spread His peace between me and thee, and replenish the world from me and from thee, that we may not heed the son of Hagar the Mizreitha handmaid, who is of the children of the people who cast thee into the burning furnace of the Kasdin.]	And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.	And Sara said to Abram, I am injured by thee ; I gave my handmaid into thy bosom, and when I saw that she was with child, I was dishonoured before her . The Lord judge between me and thee.
16	6	And Abram said to Sara, Behold, thy handmaid is under thy authority : do to her what is right in thine eyes . And Sara afflicted her, and she escaped from before her.	But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.	And Abram said to Sara, Behold thy handmaid is in thy hands, use her as it may seem good to thee. And Sara afflicted her, and she fled from her face.
16	7	And the Angel of the Lord found her at the fountain of waters in the desert ; at the fountain of waters which is in the way to Chagra .	And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.	And an angel of the Lord found her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Sur.
16	8	And He said, Hagar, handmaid of Sara, whence comest thou, and whither dost thou go? And she said, From before Sara my mistress I have escaped .	And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.	And the angel of the Lord said to her, Agar, Sara's maid, whence comest thou, and whither goest thou? and she said, I am fleeing from the face of my mistress Sara.
16	9	And the Angel of the Lord said to her, Return to thy mistress, and be subject under her hand.	And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.	And the angel of the Lord said to her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.
16	10	And the Angel of the Lord said to her, Multiplying I will multiply thy sons, and they shall not be numbered for multitude.	And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.	And the angel of the Lord said to her, I will surely multiply thy seed, and it shall not be numbered for multitude.
16	11	And the Angel of the Lord said to her, Behold, thou art with child, and thou wilt bear a son, and thou shalt call his name Ishmael, because thy affliction is revealed before the Lord .	And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.	And the angel of the Lord said to her, Behold thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ismael, for the Lord hath hearkened to thy humiliation .
16	12	And he shall be like the wild ass among men: his hands shall take vengeance of his adversaries, and the hands of his adversaries be put forth to do him evil ; and in the presence of all his brethren shall he be commingled, (yitharbeb, Arabized,) and shall dwell.	And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.	He shall be a wild man, his hands against all, and the hands of all against him, and he shall dwell in the presence of all his brethren.
16	13	And she gave thanks before the Lord whose Word spake to her, and thus said, Thou art He who livest and art eternal; who seest, but art not seen! -for she said, For, behold, here is revealed the glory of the Shekina of the Lord after a vision. [JERUSALEM. And Hagar gave thanks, and prayed in the Name of the Word of the Lord, who had been manifested to her, saying, Blessed be Thou, Eloha, the Living One of all Ages, who hast looked upon my affliction. For she said, Behold, Thou art manifested also unto me, even as Thou wast manifested to Sara my mistress.]	And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?	And she called the name of the Lord God who spoke to her, Thou art God who seest me; for she said, For I have openly seen him that appeared to me.
16	14	Wherefore she called the well, The Well at which the Living and Eternal One was revealed ; and, behold, it is situate between Rekam and Chalutsa.	Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.	Therefore she called the well, The well of him whom I have openly seen ; behold it is between Cades and Barad.
16	15	And Hagar bare Abram a son, and Abram called the name of his son whom Hagar bare, Ishmael.	And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.	And Agar bore a son to Abram; and Abram called the name of his son which Agar bore to him, Ismael.
16	16	And Abram was the son of eighty-six years when Hagar bare Ishmael to Abram.	And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.	And Abram was eighty-six years old, when Agar bore Ismael to Abram.